

*Матисаева Б.*

**АЗЫРКЫ МЕКТЕПТЕГИ ТИЛДИ ОКУТУУНУН УСУЛУНДАГЫ КЫРГЫЗ ЖАНА ОРУС ТИЛДЕРИНДЕГИ ПРОВЕРБИАЛДЫК МЕЙКИНДИН ТЕОРИЯСЫНЫН МААНИСИ**

*Матисаева Б.*

**РОЛЬ ТЕОРИИ ПРОВЕРБИАЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА В КЫРГЫЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ ШКОЛЕ**

*B. Matisaeva*

**ROLE OF THEORY OF SPACE IN THE KYRGYZ PROVERBIAL AND RUSSIAN LANGUAGE IN LANGUAGE TEACHING METHODS IN MODERN SCHOOL**

УДК: 159. 9. 072. 422: 371. 2

*Бул макалада «портрет» темасын окутууга арналган орус жана кыргыз тил сабактарында провербиалдык бирдиктердин салыштырмалуу талдоону колдонуу проблемасы каралган. Кыргызстандын мектептеринде билингвизм маселелери көтөрүлгөн. Автор орус, кыргыз тилинин провербиалдык каражаттарын салыштыруу жолу менен аныкталгандыгын белгилейт, ошондой эле окутууда баалуу материал катары кызмат кыларын тастыктайт, адамдарды баалоодо жана аларга болгон мамилени билдирүүдө сөз байлыгын өнүктүрүүнүн жолдорунда каралат.*

***Негизги сөздөрү:** билингвизм, лингвопаремиология, лингвоадам таануу, адамдын сырткы келбетине баа берүү, паремиологиялык фонд, провербиалдык мейкиндик, провербиалдык бирдик, салыштырмалуу талдоо, тилдик статус.*

*В статье рассматривается проблема использования сопоставительного анализа провербиальных единиц русского и кыргызского языков на уроках, посвященных изучению портрета; затрагиваются вопросы билингвизма в школах Кыргызстана. Автор подчеркивает, что провербиальные средства русского и кыргызского языков, выявленные путем сопоставления, и используемые в обучении языку, служат ценным материалом для обучения, установления контактов и выражения своего отношения к другим людям, для развития речи и навыков оценки людей.*

***Ключевые слова:** билингвизм, лингвопаремиология, лингвокультурологическое, оценка внешности человека, паремиологический фонд, провербиальное пространство, провербиальные единицы, сопоставительный анализ, языковой статус.*

*The article deals with the problem of usage comparative analysis of proverbial units of Russian and Kyrgyz languages at the lessons dedicated to learning portrait; affecting the questions of bilingualism in schools of Kyrgyzstan. The author emphasizes that the proverbial units of Russian and Kyrgyz languages are revealed in the way of comparison and are used for teaching language, serving as valuable matter for teaching, setting the contacts and expressions of self-relation towards the other people, for development of speech and habits of evaluation of people.*

***Key words:** bilingualism, linguistic paremiology, linguistic human administration, evaluation of person's appearance, paremiological fond, the proverbial space, the proverbial units, comparative analysis, language status.*

Проблемы функционирования и «софункционирования» кыргызского и русского языков, общие вопросы развития двуязычия и многоязычия в школах Кыргызстана актуальны на современном этапе. Современная школа играет ключевую роль в интеграции молодого поколения кыргызстанцев в мировое сообщество. Владение языками, языковая культура – важнейший аспект данной интеграции. Современные методисты уделяют особое внимание использованию методов билингвизма в школах Кыргызстана.

Рассмотрим данную проблему на примере сопоставительного изучения провербиальных средств языка в оценке внешности человека на уроках литературы. Сопоставительный анализ показывает, что презентация внешности человека в провербиальном пространстве русского и кыргызского языков функционально ограничена.

В работах, посвященных изучению портрета, нередко затрагивается вопрос теории провербиального пространства, лингвопаремиологии и лингвокультурологического, что важно при исследовании анализа соответствующего пласта языковых единиц для методики преподавания языка, для практической лингвистики. Исследование провербиальных единиц до настоящего времени, осуществлялось по большей части с исторической точки зрения. Лингвистические знания о провербиальных средствах языка формировались в процессе деятельности, связанной с фиксацией, изучением их территориального распространения, созданием словарей и сборников. Постепенно, в процессе расширения круга задач, анализу подвергались все новые аспекты исследования провербиальных единиц. В то время как ряд исследователей (3; 4; 8; 9;) проявляют особый интерес к установлению языкового статуса провербиальных единиц, анализу логико-семиотического, структурно-синтаксического, компонентного, семантического, лингвокультурологического уровней их языковой организации, лексикографическому описанию пословиц и смежных с ними явлений, работы других лингвистов характеризуются сравнительно новым направлением в исследовании паремиологического

фонда, заключающегося в выявлении коммуникативно-прагматического потенциала пословиц и пословичных изречений, анализе специфики их функционирования в различных контекстах (как устных, так и письменных) современной действительности (1; 5; 6;).

Впервые термин «провербиальное пространство» введен Ю.В.Левиным для обозначения совокупности знаний и значений, содержащихся в пословицах, это оптимально – универсальный способ объединения и описания пословичного фонда языка, включающий в себя логико-семантический, художественно – эстетический, познавательные и другие планы. (3. С. 138-151)

Провербиальное пространство есть совокупность когнитивно - смысловых образований, оязыковляемых с помощью идиоматических, пословично – поговорочных и афористических выражений, определяемые как провербиальные единицы. Общими чертами провербиальных единиц являются объем (они по объему больше, чем слово), прецедентность и общеизвестность содержания, типичность и национально – культурная ценность смысла, гибкость, образность и лаконичность семантики.

Сопоставительные исследования провербиальных языковых средств рассматривают провербиальные средства языка в плане лингвопсихологии, лингвопаремиологии и сопоставительной ментальности. В сопоставительном плане недостаточно адаптированы важные для лингвистики понятия «провербиальное пространство», «лингвопсихология» и «лингвопаремиология», не изучены провербиальные средства языка, используемые в языке для характеристики внешности человека, и не исследованы «портретные» лексемы, идиомы, крылатые выражения, пословично – поговорочные изречения, афоризмы с точки зрения персонажа.

Средства провербиального поля языка употребляются в разговорной и художественной речи и в некоторых поджанрах канцелярского стиля речи (характеристика, рекомендательное письмо и т.п.). Учителя-словесники уделяют не достаточно внимания использованию сопоставительного анализа провербиальных единиц русского и кыргызского языков на уроках, посвященных изучению портрета. Тем более, что билингвизм в школах Кыргызстана явление распространённое.

Портретные провербиальные средства языка допускают классификацию по структурному, функциональному, моделированному, когнитивно – познавательному и другим критериям, которые направлены на создание образа человека, его внешности и духовного мира, что является ядром каждой национальной культуры, системы ее ценностей. Эти эстетические ценностные представления – результат накопления всех человеческих знаний и опыта за весь период развития данной культуры. Вот почему

человековедческий, или антропоцентристский, подход становится в настоящее время основным во всех дисциплинах гуманитарного профиля. В многочисленных народных традициях - преданиях, легендах, былинах, народных песнях и сказках, а также в пословицах и поговорках, фразеологизмах закреплены эстетические ценности внешности в неразрывном единстве с внутренним миром человека. Пословицы и поговорки, фразеологизмы, как самые употребляемые провербиальные средства являются одной из самых распространенных форм передачи народных традиций на протяжении многих веков, массовым жанром устного народного творчества, отражают менталитет народа, его мировоззрение и культуру, как в русском, так и в кыргызском языках. При сопоставлении содержания провербиальных средств использована классификация Л.И. Деметий, Е.А. Варлашкиной, в которой анализ содержания о внешности человека позволяет выделить следующие функции, выполняемые ими:

- **познавательная**, находит свое отражение, как в пословицах, так и в поговорках, позволяя получать исторический опыт и знания о роли внешности в различных сферах жизнедеятельности личности:

*Коса - девичья краса; Знать по лицу, сколь лет молодцу;*

*Красная шапка - вор мужик; С лица воды не пить; Не всяк умен, кто красно наряжен;*

*Айбаттанып (айбат – суровость, грозный вид) көрүнсө казылган терен көргө окшош – если (богатырь) покажется в своем грозном виде, он подобен глубокой могиле.*

*Катын алсан дардай (здоровый), уул тууйт нардай (букв. как верблюд) – если возьмешь жену могучую, родит сына великана;*

- **эмоционально-оценочная**, проявляется чаще всего в поговорках при оценке степени внешней привлекательности человека.

**От привлекательного:**

*Кровь с молоком; Входить в тело;*

*Чадо небесное - личико прелестное; Ходит франтом - сапоги с рантом;*

*И личиком бела, и с очей мила и др.*

*Эки бетинен кан таамп турат – цветет, как маков цвет.*

*Ай десе – айдай, күн десе – күндөй – девушка красива как луна, как солнце.*

*Айдынынан ай коркот, күлгөнүн күн коркот – твоей лучезарности боится луна, твоей улыбки боится солнце.*

*Кыздын баласындай – очень милый, очень красивый (букв.как дитя дочери);*

**до непривлекательного, отталкивающего:**

*Ни кожи, ни рожи; В гроб краше кладут;*

*Бледень как смерть; У него на лице черти горюх молотили;*

*Нос крючком, борода торчком и др.;*

*Кургаткан түлкүдөй – кожа да кости (о человеке), в чем душа держится (букв. «как высушенная лиса»);*

*Куурай сан (составная часть названия многих травянистых растений) – тонконогий, сухоногий; заморыш; бессильный;*

*Иттин арткы шыйрагындай - неприятный, отталкивающий (букв. «как задняя лапа собаки»);*

*Майлаган кара арпадай -(о человеке) черный – причерный; (букв. «как измолотый черный овес»);*

• **мотивации и регуляции поведения**, раскрывается через содержание пословиц о внешности, ориентирует и указывает на различные модели социального поведения личности:

*Не гляди на лицо, а гляди на обычай; Лучшие красы ищи достоинства;*

*По одежке протягивай ножки; Взор орлиный и взлет соколиный;*

*Не будь пригож, а будь пригоден и др.;*

Ал аскаа тоодой (снеговая гора) даңкайган, ак дайрадай чалкайган – он(богатырь) гордо *вздыхается, как снеговая гора, раскинулся, как широкая река.*

Койгуттай болгон – (бита, биток маленьких размеров) маленький ловкий крепыш;

Баатырдын көркү - маңдайда, чечендин көркү - таңдайда – украшение молодца – лоб, украшение красноречивого – нёбо.

Непосредственная аналитическая работа над словарями всех видов и типов, фиксирующие провербиальные средства в русском и кыргызском языках, широкий охват научной литературы и, прежде всего, фундаментальных, теоретических трудов способствовало: выявлению корпуса наиболее значимых и типичных средств языка, используемых при презентации внешности человека; раскрытию своеобразия и закономерности использования провербиально-языковых средств в описании внешности человека; созданию типологической классификации провербиальных средств оценки внешности человека по функциональному признаку, по своеобразию соответствий в сопоставительных языках.

Провербиальные средства русского и кыргызского языков, выявленные путем сопоставления и используемые в обучении языку, служат ценным материалом для обучения, установления контактов и выражения своего отношения к другим людям, для развития речи и навыков оценки людей. Рекомендуем молодым учителям использовать данный метод в своей работе и студентам педагогических колледжей, вузов на практических занятиях.

#### Литература:

1. Андрианова-Перетц, В.П. Пословицы и поговорки / М., 1987.
2. Богуславский В. М. Оценка внешности человека. М: ООО «Издательство АСТ», 2004. С. 8–22.
3. Левин Ю.И. Провербиальное пространство \ Паремно-логические исследования. М.:Наука, 1984. С. 138-151).
4. Остин, Д.Л. Слово как действие / Д.Л. Остин // НЗЛ. Вып. 17. Теория речевых актов. - М., 1986.
5. Попова, М.К. Вербальная составляющая успеха массовой литературы / М.К. Попова // Эссе о социальной власти языка / под ред. Л.И.Гришаевой. Воронеж : Воронежский государственный университет, 2001. - С. 124-127.
6. Потенба, А.А. Из записок по русской грамматике / А.А. Потенба. М.: Глагол, 1977. - Т. IV. - вып. И.
7. Сидоренко К.П. Заметки о морфологической парадигме интертекстуального фрагмента / К.П. Сидоренко // Русистика: Лингвистическая парадигма конца XX в.: сб. ст. / РГПУ им.
8. Солнцев, В.М. Язык как системно-структурное обр./1. В.М. Солнцев. М., 1977.
9. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия. М. : Наука, 1986. - 140 с.
10. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. -М. : Школа «Языки русской культуры», 1996.
11. Социально-психологические аспекты внешней привлекательности человека в культурно обусловленном контексте. //ементий Л. И., Варлашкина Е.А. // Вестник Омского университета № 4 / 2010.

Рецензент: к.филол.н. Бекмухамедова Н.Х.